

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
The Story of Elissa and the Founding of Carthage
Part 2

Tunisian Arabic transcript:

سنتقرو قاديك و بالطبيعة المنطقة ما كانتش فارغة، كان فيها سكان آآا عليسا احسنت التعامل مع السكان، ما كانتش السيستم تاعها قتل و تدمير، بالعكس يعني دخلت نظام الحياة نتاع السكان الاصليين و تعاملت معهم و تاجرت معهم و السكان كانوا طبييين بطبيعتهم، معناها ما قاومش وجود عليسا في الارض نتاعهم. ما حتجوش على الوجود نتاعها، بالعكس رحبو بها و رحبو بهم، رحبو بالزوال الجدد. ف آآا ستقرت عليسا في المنطقة هذيك. سمتها، طلفت عليها اسم آآا كات عدشت، المدينة الجديدة. كات مدينة، عدشت جديدة آآا لسم هذا الطور من بعد لتسمية اللاتينية آلي هي قارتاجو، قرطاج حاليا. عليسا كانت اميرة ذكية برشا، عرفت كيفاش تتعامل مع السكان الاصليين في المنطقة آلي هي ناوية تستقر فيها و آآا و تبني فيها مدينتها. بالطبيعة هي جات بنية انها تكون اميرة على هذه المنطقة هذه معناها توكن المنطقة هذه ملكها آآا ما تعاملت مع السكان بطريقة كيما نقولو عنيفة، حاولت انها تحطهم في صفها، ترحبهم معناها. ف آآا شعملت؟ اقنعتهم انها ناوية تشري قطعة ارض صغيرة من من الارض نتاعهم و وو قالت لهم قطعة الارض هذه هي ماهيش تتجاوز مساحة الجلد نتاع ثور. قالو لها او كي، باهي. بما انه لما جات عطاتهم، وراتهم الوجه الباهي معنتها قالت لهم انا اميرة فنيقية و جاية من البلدة لفلانية و الفنقين معروفين بالتجارة لقوية نتاعهم آلي هم تجار فالحين في التجارة. فالسكان الاصليين حبو هذه الصفة هذه و زيد يعني آآم حتى التجارة شهدت ازدهار في الفترة آلي عاشو فيها هذو الضيوف بيناتهم. دونك ما ما كانوا متشكين او ما خذين حذرهم من من هذو لعباد آلي جاوي يعيشو معهم. كيما قلت لك اقنعتهم عليسا انه قطعة الارض باش تكون صغيرة، ماهيش تتجاوز آآا مساحة جلد ثور ف... وفات عليسا بو عدها فشعملت؟ خذات قطعة جلد آلي هي جلد ثور و طلبت من الخدام تاعها انهم يقطعوها قطع، خيوط جيودة و طويلة. من بعد ربطة كل خيط بحافة الخيط آلي بعده و فرتها معناها و نشرتها هاك على آآا على الارض و لات مساحة كبيرة. اما ما تجاوزت مساحة جلد الثور... شويبا شويبا عليسا توسعت و السكان كيما قلت لك راضين بهذا الوجود ل الجديد ما بيناتهم. و كيما قلت لك المنطقة سماتها عليسا المدينة الجديدة. المنطقة، ساع المنطقة هذه هي آلي عليسا آلي ما جاوزت مساحة جلد الثور سماتها بيرسا. حتى هو مزالت عندنا منطقة في تونس اسمها بيرسا، اسمها قرطاج بيرسا. الاحداث هذه هي سارت عام 814 قبل المسيح.

English Transcript:

They stayed there and of course, the region was not empty, it has locals. Elissa treated the locals nicely; her system was not ...aaa... killing and ...aa... destruction – on the contrary, she became part of the locals' way of life and she collaborated with them, she exchanged goods with them. And the locals were naturally hospitable; they did not resist the presence of Elissa on their land... they didn't protest against her presence there – on the contrary, they were happy to have her there and they welcomed them – they welcomed the new guests. So... umm... Elissa stayed in that region and she called it...aaa... she give it the name *Qart-ħadašt*: the New Town. *Qart* is Town and *ħadašt* is New ...aaa... this name developed later on to the Latin name, which is *Karthago* and currently *Carthage*.

Elissa was a very smart queen: she knew how to relate with the locals in the region where she intended to stay and build the city of Carthage. Of course, she came with the intention that she would be the princess of that region – meaning that she would own the region. She did not treat the locals in, as we say, a violent way; she tried to ...umm... get them on her side, to make them her allies. So ...aa... umm... what did she do? She convinced

them that she intended to buy a very small piece of their land... and she told them that this piece of land won't be more than the size of ...ummm... the skin of ...aaa... bull They told her: "Okay, it is fine!" since when she came, she showed them a nice face, meaning she showed them and told them: "I am a Phoenician princess and I come from the specific town and the Phoenicians were known for their strong commerce; they were successful traders in commerce." So, the locals liked this idea as it was and, in addition to that, I mean ...ummm...even commerce witnessed development during the time these guests lived amongst them. So, they weren't ...they weren't suspicious or cautious of the ...aaa... these new people who came to live with them. As I told you, Elissa convinced them that the piece of land is very small and won't be more than ...aa... the size of the skin of a bull. So, Elissa fulfilled her promise and what she did was that she took a piece of skin, which was the skin of a bull, and she asked her servants to cut it into very thin and long strings. After that, she tied each string to the end of the following string, and she spread it over ...aaa... over the land and it became a large area. Well, she did not exceed the size of the skin of a bull.

Bit by bit, Elissa extended her land and the locals, as I told you, were accepting of this new presence amongst them. And ...aaa... as I told you, Elissa named the region the New Town. That is to say, the region that Elissa took – and it did not exceed the size of the skin of a bull – Elissa named it Byursa. Even today, we still have a region called Byursa; it is called Carthage-Byursa. All of these events happened in the year of 814 BC.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated